

陈毅诗选

POESÍAS ESCOGIDAS DE CHEN YI

(EDICIÓN CHINO-ESPAÑOL)

【中西对照】

外文出版社

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

陈毅诗选

POESÍAS ESCOGIDAS DE CHEN YI

———— (EDICIÓN CHINO-ESPAÑOL) ————

【中西对照】

编者：陈昊苏

EDICIÓN A CARGO DE CHEN HAOSU

译者：尹承东 申宝楼 F.C. 何力欧

TRADUCCIÓN DE YIN CHENGDONG SHEN BAOLOU Y ORIOL FORTUNY

外文出版社

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Primera Edición 2012

ISBN 978-7-119-07858-8

Copyright 2012

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía.

Ltda. Baiwanzhuang No.24, Beijing Zona postal 100037

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distribuidor:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35 Zona postal 100044

Apartado postal 399, Beijing

Impreso en la República Popular China

图书在版编目 (CIP) 数据

陈毅诗选：中西对照 / 陈昊苏编；尹承东等译。

北京：外文出版社，2012

ISBN 978-7-119-07858-8

I. ①陈... II. ①陈... ②尹... III. ①诗集—中国—当代—汉、西 IV. ①

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第148400号

责任编辑：蔡莉莉

装帧设计：北京凤焉图文设计工作室

印刷监制：冯 浩

项目监制：仲弘时代国际文化传播（北京）有限公司

陈 毅 诗 选 (中西对照)

陈昊苏 编

尹承东 申宝楼 F.C.何力欧 译

© 2012外文出版社有限责任公司

出 版 人：徐 步

出版发行：外文出版社有限责任公司

地 址：中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址：<http://www.flp.com.cn>

电 话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 制：北京蓝空印刷厂

开 本：787mm × 1092mm 1/32

印 张：7

版 次：2012年第1版第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-119-07858-8 (汉西)

定 价：48.00元 (平)

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



陈毅元帅 Маршал Чэнь И



陈毅与夫人张茜

Чэнь И и его супруга Чжан Цянь

大雪壓青松青
松挺且直要知
松高潔待到雪
化時

陳毅



人品诗品双高洁

——《陈毅诗选》联合国六种工作语言版序

我幸运，应陈毅元帅的长子昊苏会长和小女丛军大使之约，能为这部中英、中法、中阿、中俄、中西文《陈毅诗选》作序。我人生的最大憾事之一是，尽管1964年就进入外交部，却从未有机会同敬仰多年的陈毅部长说过话。这次有了。我想用这种难得的方式向这位我自认为与之心犀相通的首长汇报一下有关体会。

我幸福，二年前意想不到地出任中国翻译协会会长。我上任后的“一把火”就是发动优秀的年轻翻译家们把陈毅的一部分诗译成除中文外的联合国其他五种工作语言——阿拉伯文、俄文、西班牙文、英文、法文，结集出版。这一步现在终于迈出了。

我极想参与这项没有前例的文学工程，原因之一，1993年我在常驻联合国代表任上含泪读过一

La nobleza y pureza de un hombre y sus poesías

— Prefacio a *Poesías escogidas de Chen Yi* en las seis lenguas de trabajo de la ONU

Me sentí muy afortunado cuando Chen Haosu, presidente de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero y primogénito de Chen Yi, y la hija menor de éste, la embajadora Cong Jun, me pidieron que prologara las versiones chino-inglés, chino-francés, chino-árabe, chino-ruso y chino-español de las *Poesías escogidas de Chen Yi*. Una de las cosas que más lamento de mi vida es que, si bien ingresé en el Ministerio de Relaciones Exteriores en 1964, nunca tuve ocasión de hablar con Chen Yi, quien durante muchos años fue su titular y por el que sentía un profundo respeto. Ahora se me ofrece una oportunidad. Quisiera exponer aquí, en forma de un prefacio poco convencional, mis reflexiones sobre mi superior, con quien siempre he creído estar en comunión de espíritu.

Me siento feliz. Hace dos años, asumí inopinadamente la presidencia de la Asociación de Traductores de China. Lo que hice luego de haber asumido este cargo fue movilizar a traductores jóvenes sobresalientes para que vertieran una parte de las poesías de Chen Yi, con miras a publicarlas más tarde, a las cinco lenguas que, junto con el chino, son los idiomas de trabajo de la ONU; es decir, el árabe, el español, el francés, el inglés y el ruso. Por fin, hoy ese paso ya se ha dado.

Tenía un gran interés en que se realizara este proyecto literario sin precedentes. Una de las razones es que en 1993, siendo

段难忘的故事。1970年肿瘤医院院长吴桓兴奉周恩来总理之命为陈毅副总理兼外长治病时说：“陈老总，您放心，我一定能治好您的病。我等着您以中国外交部长身份出席联大会议，像在上海那样，代表中国人民向世界作大报告的日子！”天底下没有完全的公道——这一天没有到来，而我和我的其他几个部下（包括他未曾见过的女婿光亚）却沿着前辈搭建的台阶登上过联合国讲台。

我还永远记得，联合国这个世界上最重要的政府间国际组织是建立在第二次世界大战殃成的约六千万人的遗体上和进步人类反法西斯战争伟大胜利的基础上，而陈毅元帅为反对外来入侵、追求民族解放作出过辉煌贡献。他的战友之一，原国家副主席董必武1945年6月26日于旧金山在《联合国宪章》草案上签过字，当年10月24日宪章生效，联合国诞生。

representante permanente de China ante la ONU, leí con lágrimas en los ojos una historia tan conmovedora como inolvidable. En 1970, el primer ministro Zhou Enlai ordenó al doctor Wu Huanxing, director del Hospital de Tumores, que atendiera al viceprimer ministro y ministro de Relaciones Exteriores, Chen Yi, quien había caído enfermo. El médico le dijo a su nuevo paciente: «¡No se preocupe usted, Mariscal, seguro que le curaré; aquí me tendrá hasta el día en que, ya restablecido, se vaya para tomar parte en la Asamblea General de la ONU como ministro de Relaciones Exteriores de China; allí, al igual que hizo en Shanghai, pronunciará ante el mundo un discurso magistral en nombre del pueblo chino!». Pero en nuestro mundo la justicia perfecta no existe, y ese ansiado día nunca llegó. Sin embargo, varios colaboradores de Chen Yi, entre ellos Guangya, su futuro yerno, y yo mismo, pudimos subir a la tribuna de la ONU gracias a la escalera que levantaron nuestros predecesores.

Por otra parte, siempre tendré grabado en la memoria el hecho de que la ONU, la organización intergubernamental más importante del mundo, se fundó sobre los despojos de unos sesenta millones de seres humanos muertos en la Segunda Guerra Mundial y sobre la base de la gran victoria lograda por la humanidad progresista en la guerra contra el fascismo. El mariscal Chen Yi hizo a su vez brillantes aportes a la lucha contra la invasión extranjera y por la liberación nacional. Dong Biwu, uno de sus compañeros de lucha y exvicepresidente de Estado, firmó el 26 de junio de 1945 en San Francisco el borrador de la Carta de las Naciones Unidas, documento cuya entrada en vigor el 24 de octubre del mismo año señaló el nacimiento de la ONU.

陈毅是我崇拜六十多年的偶像。他1919年第一次通读《共产党宣言》时，我还要等二十多年才出生。他作为新四军军长兼山东军区司令员率部解放我家乡时，我是个尚不知害羞的小毛孩儿，只记得吃的第一块白面馒头是他的部下某炊事班战士给的。1955年，他出席第一次亚非会议活跃于国际舞台时，我是个幻想着能开汽车、开飞机、当记者的初中生，做梦也没想到过几十年后两次接替他一小部分职务：外长、中国人民外交学会名誉会长。好在命运自有公道的一面——陈老总的诗我倒是一上高中就碰巧读到，而且一见钟情，不断从中深受激励。

诗如人。读诗如读人，读古今，读未来。陈毅作为革命家的浩然正气和作为诗人的典雅质朴是有机统一的。

Durante más de seis décadas, Chen Yi fue un ídolo para mí. Cuando en 1919 leyó por primera vez el *Manifiesto Comunista*, faltaban más de veinte años para que yo naciera. Cuando siendo jefe del Nuevo 4.º Cuerpo de Ejército y comandante de la zona militar de Shandong dirigió las tropas que liberaron mi tierra natal, yo era solamente un chiquillo travieso. Lo único que recuerdo es que el primer panecillo de harina blanca que saboreé en mi vida me lo dio uno de los cocineros de ese ejército. En 1955, año en el que participó en la Iª Cumbre Afro-Asiática, mostrándose así muy activo en el escenario internacional, yo era todavía un estudiante de primer ciclo de secundaria que fantaseaba con conducir un coche, pilotar un avión o ser periodista. No obstante, ni en mis sueños más descabellados imaginé que, pasadas unas décadas, iba a reemplazarlo en unos pocos de sus muchos cargos: el de ministro de Relaciones Exteriores y el de presidente honorario del Instituto del Pueblo Chino para Relaciones Exteriores. Afortunadamente, el destino posee también una cara amable. Cuando en el segundo ciclo de secundaria, tuve por casualidad la oportunidad de leer unas poesías de Chen Yi, me quedé inmediatamente prendado de ellas, siendo para mí desde entonces fuente inagotable de gran estímulo.

La poesía es el reflejo de una persona. Leer sus poemas es leer su personalidad, leer su pasado, su presente y su futuro. Chen Yi fue revolucionario y, al mismo tiempo, poeta. El noble espíritu de entereza del revolucionario armoniza perfectamente con la sencilla elegancia del poeta.

他的诗洋溢着对祖国和人民的无限忠诚以及伟岸的历史使命感。1921年10月，陈毅因参与领导在法国勤工俭学的中国青年求生存、求学习的斗争，被中法两国反动派押送回国。当轮船驶过祖国第三大岛崇明、即将通过吴淞口时，诗道出了他的心声：

“船儿向前移动，
大陆张开了心胸！
母国这样的容纳，
我们辱国的子孙又怎好上岸！”

如此崇高的自觉与自责是出于报国无门的焦虑和赤子丹心。他四年后参加北京西山孙中山逝世周年纪念活动，内心的悼词和誓言是：

“亡灵啊，你亡了，你不能由死回生。”

Las poesías de Chen Yi están impregnadas de una lealtad absoluta al país y al pueblo, y de un hondo sentido de responsabilidad ante la misión histórica que debía cumplir. En octubre de 1921 fue repatriado bajo custodia por los reaccionarios franceses y chinos a raíz de su participación en la dirección de la lucha de los estudiantes-trabajadores chinos por sobrevivir y estudiar. En uno de sus poemas relata este episodio y describe los sentimientos que le embargaron cuando el barco en el que viajaba, después de pasar junto a la isla de Chongming, se disponía a entrar en Wusongkou, la desembocadura del río Changjiang:

*El barco se mueve hacia adelante,
El continente nos abre a plenitud su pecho.
Así de tolerante es la madre patria,
¿Pero cómo asamos desembarcar,
Los hijos que la hemos avergonzado?*

Esta elevada conciencia y profunda autocrítica del autor nace ciertamente de su noble amor por su país natal, pero también de su preocupación por no haber sido capaz de servir a la madre patria. Cuatro años después, en un homenaje al difunto doctor Sun Yat-sen celebrado en las Colinas del Oeste, en las afueras de Beijing, del fuero interno de Chen Yi brotaron esta oración fúnebre y este juramento:

¡Oh, alma de muerto, nos has dejado para no volver jamás a la vida!

我只愿青年头上，寄托着你的精魂！

你长休吧，我们起行！”

真正是大义凛然，誓将先贤的遗愿承继和弘扬。

再过五年，作为工农红军的骁将，陈毅在井冈山根据地的诗展现了为人民奋战的轩昂气宇：

“带梦催上马，睡意斗寒风。

军号声凄厉，春月似张弓……”

生死关头更见壮怀激烈。1936年严冬，陈毅和战友们在梅山被困。他做了为党为民牺牲的准备，写诗藏在衣服贴身处：

“断头今日意如何？创业艰难百战多。

此去泉台招旧部，旌旗十万斩阎罗……”

¡Espero que los jóvenes lleven tu noble espíritu sobre su testa!

¡Descansa en paz; ya estamos en camino!

Estos versos, imbuidos de un espíritu indoblegable que inspira respeto, expresan la determinación de Chen Yi de proseguir la obra inacabada de su sabio precursor.

Cinco años más tarde, convertido ya en un valeroso general del Ejército Rojo de Obreros y Campesinos, en la zona de apoyo de las montañas Jinggang compuso una poesía en la que describe el ímpetu imponente demostrado en la lucha en pro del pueblo:

Me apresuro en sueños a montar sobre mi corcel,

Con somnolencia combato el frío glacial,

Estridentes suenan las cornetas,

Cuando la luna pende cual arco a punto de disparar.

Fue ante la inminencia de la muerte cuando su intrepidez se puso más claramente de manifiesto. En el invierno de 1936, Chen Yi y sus camaradas quedaron cercados en la montaña Meishan. Preparado a sacrificar su vida en aras del Partido y del pueblo, escribió tres poesías y las escondió bajo su ropa interior. Los primeros versos de una de ellas dicen así:

¿Qué he de pensar si hoy me cortan la cabeza?

He librado incontables batallas por una gran causa.

Con mis antiguas tropas enviadas al averno,

Formaré una legión que decapitará al Rey del Infierno.